



Información educativa
para padres
y alumnos inmigrantes

Castilla y León
2006-2007



Information on education
for immigrant
parents and pupils

Castilla y León
2006-2007

Información
educativa para
padres y alumnos
inmigrantes

Guía de Estudios
2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Information on
education for
immigrant parents
and pupils

Study Guide
2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Para garantizar a la población inmigrante el correcto ejercicio del derecho a la educación es conveniente poner a su disposición una información adecuada, clara y sencilla, sobre el sistema educativo en Castilla y León, la oferta de enseñanzas y los trámites necesarios para la incorporación de estas personas a este sistema.

La Junta de Castilla y León, a través de la Consejería de Educación, edita esta Guía en varios idiomas (español, inglés, francés, portugués, búlgaro, rumano, polaco, árabe y chino) con la finalidad de llegar a la mayoría de la población inmigrante en nuestra Comunidad.

La información que se facilita va referida a la oferta de enseñanzas de régimen general y especial y a la de servicios y programas educativos dirigidos a los alumnos. Orienta sobre cómo incorporarse al sistema educativo español desde distintas situaciones: sin o con estudios previos en el país de origen y, en este último caso, sin o con necesidad de convalidación de estudios. Para ello, se incluye la equivalencia de estudios de los diferentes países con los de nuestro sistema educativo, cuando existe, así como los principios generales que rigen cuando no se da esta circunstancia.

Cierra la publicación un directorio con los organismos, direcciones y teléfonos a los que se puede acudir para ampliar la información o realizar los trámites administrativos necesarios.

Además de ser un recurso útil para padres, madres y alumnos inmigrantes, esta Guía aspira a contribuir al acceso a una educación de calidad para todos, que evite cualquier desigualdad, facilite la integración en el proyecto común castellano y leonés y promueva el aprecio de todos por las legítimas diferencias culturales.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Consejero de Educación



Study Guide 06.07

An effective means of guaranteeing the correct exercise of the immigrant population's right to education is to provide them with all the necessary information regarding the education system in Castilla y León, the educational options and the procedures to be followed for their inclusion in this system in a concise and user-friendly format.

Through its Department of Education, the Autonomous Government of Castilla y León has published this guide in several languages (Spanish, English, French, Portuguese, Bulgarian, Rumanian, Polish, Arabic and Chinese) in order to ensure its widespread diffusion among the immigrant population resident in our Region.

The information included in this guide refers to the both the general and special education offer, as well as educational programmes designed for pupils. It provides help and advice regarding inclusion in the Spanish education system under various circumstances: for pupils with or without prior studies in their country of origin, and, in the former case, with or without the need to validate their studies. To this end, an equivalence chart is included, comparing studies in the various countries with those of our own education system, where appropriate, as well as the general governing principles where no such equivalence exists.

A further section of this Guide provides a list of the various organisations, addresses and telephone numbers in order to obtain further information or to start the necessary administrative proceedings.

In addition to being a useful tool for immigrant fathers, mothers and pupils, this Guide also aims to contribute to providing access to quality education for all, preventing any possible inequalities and facilitating integration into Castilla y León's common project, as well as promoting a general understanding of the value of legitimate cultural differences.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Head of the Department of Education

I. EL SISTEMA EDUCATIVO

• Estructura del Sistema Educativo	8
• El Sistema Educativo Español	10
• Enseñanzas de Régimen General	10
> Educación Infantil	12
> Educación Primaria	12
> Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	14
> Bachillerato	14
> Formación Profesional Específica. Ciclos Formativos	16
> Programas de Garantía Social	16
> Atención a la Diversidad	16
• Enseñanzas de Régimen Especial	18
• Enseñanza para las Personas Adultas	18
• Educación Universitaria	20
• Servicios a los Alumnos	20
• Normas Básicas de Orientación para Padres y Alumnos	24

II. INCORPORACIÓN AL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL DE ALUMNOS INMIGRANTES

A. Enseñanzas no universitarias.	
Situaciones que pueden plantearse	28
1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo	28
2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español	28
B. Convalidación y homologación de estudios no universitarios	28
C. Convalidación y homologación de estudios universitarios	30
D. Equivalencias de estudios no universitarios con países de lengua inglesa	30

III. DIRECTORIO

• Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León	38
• Direcciones Provinciales de Educación en Castilla y León	38
• Universidades Públicas de Castilla y León	38
• Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte	38
• Delegación del Gobierno en Castilla y León	40
• Subdelegaciones del Gobierno en Castilla y León	40

IV. ANEXO

• Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria	44
---	----



I. THE EDUCATION SYSTEM

- **The Structure of the Education System** 9
- **The Spanish Education System** 11
- **General Education** 11
 - > Infant Education 13
 - > Junior Education 13
 - > Compulsory Secondary Education (ESO).. 15
 - > Baccalaureate 15
 - > Specific Vocational Training. Training Cycles 17
 - > Social Guarantee Programmes 17
 - > Dealing with Diversity 17
- **Special Education** 19
- **Adult Education** 19
- **University Education** 21
- **Student Services** 21
- **Basic guidelines for parent and pupil counselling** 25

II. INCLUSION OF IMMIGRANT PUPILS IN THE SPANISH EDUCATION SYSTEM

- A. **Non-university higher education.**
 - Potential situations** 29
 - 1. Pupils who have not completed studies within an education system 29
 - 2. Pupils who have completed studies within an education system other than the Spanish system 29
- B. **Validation and recognition of non-university studies** 29
- C. **Validation and recognition of university studies** 31
- D. **Equivalences of non-university studies with english-speaking countries** 31

III. DIRECTORY

- **Department of Education of the Autonomous Government of Castilla y León** 39
- **Provincial Education Offices in Castilla y León** 39
- **Public-funded universities in Castilla y León** 39
- **Ministry of Education, Science and Sport** 39
- **Central Government Offices in Castilla y León** 41
- **Local Central Government Offices in Castilla y León** 41

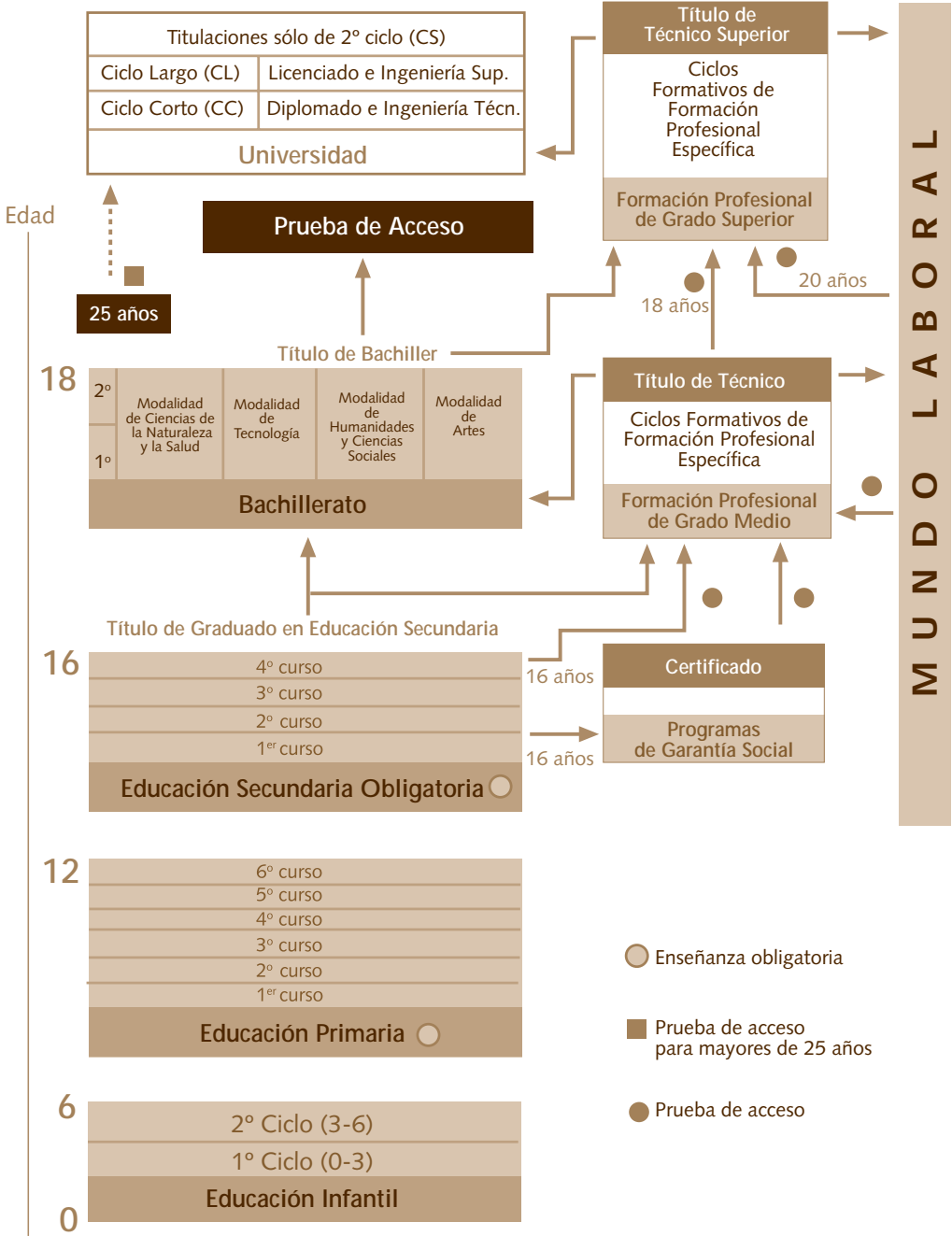
IV. ANEXO

- **Modification to the Order dated 14 March 1988 pursuant to the application of Spanish Royal Decree 104/1988 dated 29 January regarding the validation and recognition of foreign non-university qualifications and studies** 45

[Sistema Educativo]

[The Education System]

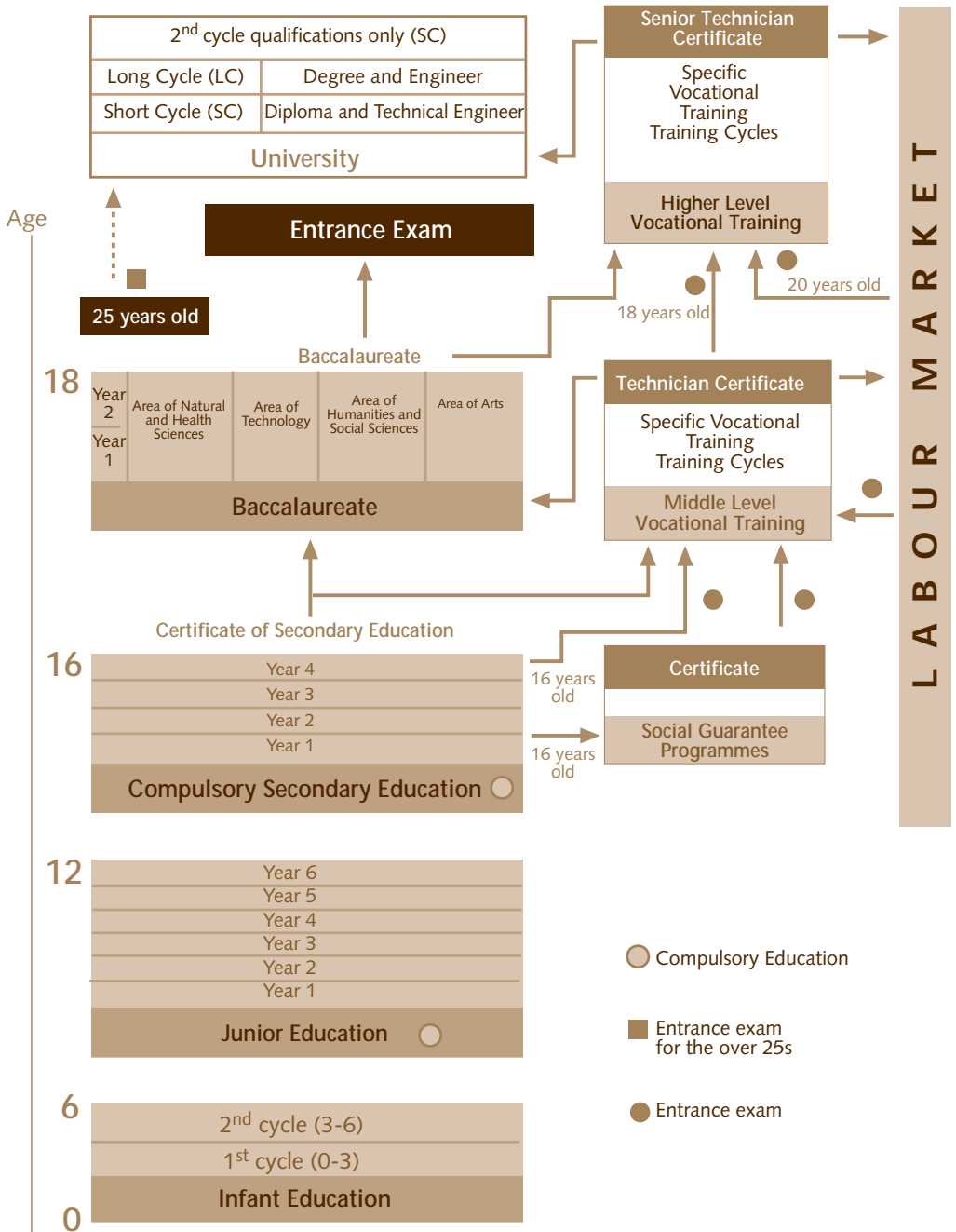
Estructura del Sistema Educativo





Study Guide 06.07

The Structure of the Education System



Si Vd. reside en Castilla y León y está interesado en conocer la oferta educativa existente en nuestra Comunidad Autónoma, lea atentamente la siguiente información.

EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

Todos los niños y niñas que viven en España, con independencia de su origen, tienen derecho a la educación y debe de escolarizarse en las enseñanzas obligatorias.

El sistema educativo español comprende:

- A. Enseñanzas de régimen general
- B. Enseñanzas de régimen especial

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN GENERAL

Estas enseñanzas, con indicación de la edad en que se cursan, son:

1. **Educación Infantil:** Entre los 0 y 6 años de edad
2. **Educación Primaria:** Desde los 6 a los 12 años de edad
3. **Educación Secundaria Obligatoria:** Entre los 12 y 16 años de edad
4. **Bachillerato:** Entre los 16 y 18 años de edad
5. **Formación Profesional Específica:**
 - a. *Ciclos Formativos de Grado Medio:* A partir de 16 años
 - b. *Ciclos Formativos de Grado Superior:* A partir de 18 años
6. **Educación universitaria:** A partir de 18 años:
 - a. *Primer Ciclo:* Diplomatura
 - b. *Segundo ciclo:* Licenciatura
 - c. *Tercer ciclo:* Doctorado

En el esquema de la página anterior figuran gráficamente estas enseñanzas, sus interconexiones y los títulos a que conducen.

Cada curso académico comienza sus clases en el mes de septiembre y las finaliza en el mes de junio siguiente.

Inician los cursos correspondientes todos los alumnos que hayan cumplido o vayan a cumplir la edad exigida dentro del año natural del comienzo del curso escolar.

La Educación primaria y la Educación Secundaria Obligatoria constituyen la enseñanza Básica. Esta enseñanza es obligatoria y gratuita, comprende desde los 6 a los 16 años.

Las enseñanzas se adecuarán a las características de los alumnos con necesidades especiales.

La obligación escolar exige la asistencia diaria de los alumnos a los centros, controlándose las ausencias y el absentismo. La asistencia es requisito previo para la evaluación continua.



If you are a resident in Castilla y León and are interested in learning about the education options that exist in our Autonomous Region, please read the following information carefully.

THE SPANISH EDUCATION SYSTEM

All children resident in Spain, regardless of their origin, are entitled to education and to receive compulsory schooling..

The Spanish education system includes the following:

- A. General Education
- B. Special Education

GENERAL EDUCATION

This type of education, dependant on the pupils' age, is structured as shown below:

1. **Infant Education:** Between 0 and 6 years of age
2. **Junior Education:** From 6 to 12 years of age
3. **Compulsory Secondary Education:** Between 12 and 16 years of age
4. **Baccalaureate:** Between 16 and 18 years of age
5. **Specific Vocational Training:**
 - a. *Middle Level Training Cycles:* From 16 years of age upwards
 - b. *Higher Level Training Cycles:* From 18 years of age upwards
6. **University Education:** From 18 years of age upwards:
 - a. *First Cycle:* Diploma
 - b. *Second Cycle:* Degree
 - c. *Third Cycle:* Doctorate

The diagram on the previous page indicates the structure of the education system, its organisation and the qualifications it leads to.

Each academic or school year begins in September and lasts until June of the following year.

All those pupils who have reached or will reach the required age during the calendar year corresponding to the start of the school year are allocated to the corresponding year.

Basic Education, which includes Junior Education and Compulsory Secondary Education, is compulsory and free for children aged between 6 and 16.

The subjects taught shall be adapted to the characteristics of pupils with special needs.

Compulsory schooling requires pupils to attend lessons daily, and a control of absences and absenteeism. Attendance is a pre-requisite for on-going assessment.

EDUCACIÓN INFANTIL

- Se cursa desde los cero (0) a los seis (6) años de edad
- Consta de dos ciclos de tres cursos cada uno: el primer ciclo se extiende hasta los tres años de edad y el segundo ciclo, desde los tres hasta los seis años de edad
- No es obligatoria, tiene carácter voluntario
- Tiene como características: contribuir al desarrollo físico, intelectual, afectivo, social y moral de los niños
- La evaluación será global, continua y formativa. La observación directa y sistemática constituirá la técnica principal del proceso de evaluación
- La imparten maestros con la especialización correspondiente. En el primer ciclo, los centros disponen de otros profesionales con la debida cualificación para la atención educativa apropiada a los niños de esta edad
- Los centros en los que se imparten estas enseñanzas se denominan:
 - > Si son públicos: Escuelas de Educación Infantil
 - > Si son privados: Centros de Educación Infantil

EDUCACIÓN PRIMARIA

- Es obligatoria y gratuita
- Se cursa desde los seis (6) a los doce (12) años de edad
- La inician todos los niños y niñas que hayan cumplido o vayan a cumplir los 6 años en el año natural del comienzo del curso escolar
- Se organiza en áreas impartidas por los Maestros y las Maestras
- Comprende 6 cursos académicos
- Tiene como finalidad proporcionar a los escolares:
 - > el aprendizaje de la lectura y escritura
 - > el aprendizaje de los procedimientos matemáticos básicos
 - > el aprendizaje inicial de la lengua extranjera
 - > los elementos culturales básicos
 - > la utilización de la educación física para el desarrollo corporal
- Generalmente, la Educación Infantil y Primaria se imparten en un mismo recinto escolar.
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria
 - > Colegios Rurales Agrupados (CRA)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados de Educación Infantil y Primaria. En Castilla y León la mayor parte de estos centros privados, al estar concertados, son gratuitos.
- Todos los alumnos que completen la Educación primaria tendrán acceso directo a la Educación Secundaria. Aquellos alumnos que no superen la Educación Primaria, permanecerán un año más en esta etapa, recibirán apoyos, refuerzos y adaptaciones curriculares y accederán posteriormente a la Educación Secundaria.



INFANT EDUCATION

- For children aged between nought (0) and six (6)
- It is made up of two cycles, each lasting three school years: the first cycle is for children aged between and nought and three, and the second cycle for children up to six years of age
- It is voluntary and therefore non-compulsory
- Its objective is to contribute to children's physical, intellectual, affective, social and moral development
- Assessment is global, ongoing and formative. The principal means of assessment is direct and systematic observation
- Lessons are given by teachers in possession of the corresponding qualifications and specialisation. During the first cycle, the schools are required to employ other professionals in possession of the qualifications enabling them to provide the correct care for children in that age group
- The schools at which this type of education is given are referred to as follows:
 - > In the case of state schools: Infant Education Schools
 - > In the case of private schools: Infant Education Centres

JUNIOR EDUCATION

- This is compulsory and free of charge
- It is designed for children aged between six (6) and twelve (12)
- It is begun by all children who have reached or will reach the age of 6 during the calendar year corresponding to the start of the school year
- It is organised into areas taught by Junior School Teachers
- It is made up of 6 school years
- The aim is to provide schoolchildren with the following skills:
 - > reading and writing
 - > basic mathematic procedures
 - > an initiation into a foreign language
 - > basic cultural elements
 - > physical education as a means to corporal development
- Generally, Infant and Junior Education are taught in the same school.
- It is taught:
 - In state schools*
 - > State Infant and Junior Schools
 - > Grouped Rural Schools (CRA)
 - > Compulsory Education Schools (CEO)
 - In private schools:*
 - > Infant and Junior Private Education Centres. In the case of Castilla y León, most of these schools are subsidised by the state and are therefore free of charge.
- All those pupils that complete their Junior Education shall have direct access to the Secondary Education system. Those pupils that fail to complete their Junior Education shall remain for a further year in this cycle, and shall receive all necessary support and curricular adaptations to enable them to access Secondary Education.

EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)

- Es obligatoria y gratuita
- Normalmente se cursa entre los 12 y 16 años de edad
- Comprende cuatro cursos
- Pretende transmitir a todos los alumnos, a través del currículo propio de Castilla y León, los elementos básicos de la cultura y los específicos de la Comunidad Autónoma, formarles para asumir sus deberes y ejercer sus derechos, así como prepararles para la incorporación a la vida activa o para acceder a los Ciclos Formativos de Grado Medio o al Bachillerato
- Tiene evaluaciones, con calificaciones de 0 a 10
- Los alumnos podrán realizar una prueba extraordinaria en el mes de septiembre de aquellas áreas o materias que no hayan superado en la última evaluación del curso
- Los alumnos que, tras la realización de la prueba extraordinaria, obtengan calificación negativa en más de dos áreas o materias, de uno o varios cursos, deberán permanecer un año más en el último curso, debiendo repetirlo en su totalidad y recuperar las pendientes de cursos anteriores. Sólo se podrá repetir cada curso una vez
- Los alumnos que completen la Educación Secundaria Obligatoria recibirán el Título de Graduado en Educación Secundaria. Con este título podrán acceder al Bachillerato, a la Formación Profesional específica de Grado Medio y al mundo laboral
- Los alumnos que no obtengan el Título de Graduado en Educación Secundaria pueden acceder a los Programas de Garantía Social
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Institutos de Educación Secundaria (IES)
 - > Institutos de Educación Secundaria Obligatoria (IESO)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - > Algunos Colegios Públicos y Colegios Rurales Agrupados (CRA) imparten los dos primeros cursos de la ESO
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados concertados: son la mayoría
 - > Centros Privados no concertados

BACHILLERATO

- Comprende dos cursos.
- Comienza a los 16 años y finaliza a los 18 si el alumno no ha repetido cursos
- No es obligatorio
- Se accede con el título de graduado en Educación Secundaria
- Se puede cursar en régimen diurno, nocturno y a distancia
- Ofrece a los alumnos cuatro modalidades: Tecnológica, Ciencias de la Naturaleza y de la Salud, Humanidades y Ciencias Sociales, Artes
- En cada modalidad se imparten tres tipos de materias: comunes, propias de la modalidad y optativas
- Los alumnos podrán permanecer cursando Bachillerato en Régimen Ordinario cuatro años
- Para cursar Segundo de Bachillerato se debe haber superado completamente el Primer curso o tener, como máximo, dos materias pendientes de Primero; en caso contrario se repetirá todo el curso
- Los alumnos que con materias no superadas de Segundo curso, deberán repetir curso en estas materias. Si las materias no superadas son más de tres, repetirán el curso en su totalidad



COMPULSORY SECONDARY EDUCATION (ESO)

- This is compulsory and free of charge
- It is normally for children aged between 12 and 16
- It is made up of 4 school years
- The objective is to provide pupils, by means of the education curriculum of Castilla y León, with a grounding in general knowledge and a specific knowledge of the Autonomous Region, as well as to train them in order to comply with their obligations and to exercise their rights, and to prepare them for inclusion on the labour market or to enable them to access Middle Level Training Cycles or the Baccalaureate
- It includes assessment, with grades from 0 to 10
- Students are entitled to a repeat examination in September in those subjects or areas which they failed to successfully complete during the final assessment period
- Following these repeat examinations, pupils who fail to obtain a passing grade in two or more subjects or areas in one or more years, are required to repeat the entire year and to obtain a passing grade in those subjects corresponding to previous years. Students are entitled to repeat a year once only
- Those pupils who successfully complete their Compulsory Secondary Education shall be awarded the Certificate of Secondary Education, which allows access to the Baccalaureate, Specific Professional Training and the labour market
- Those pupils who do not obtain the Certificate of Secondary Education may access the Social Guarantee Programmes
- It is taught:
 - In state schools::*
 - > Secondary Education Schools (IES)
 - > Compulsory Secondary Education Schools (IESO)
 - > Compulsory Education Schools (CEO)
 - > Some State Schools and Grouped Rural Schools (CRA) teach the first two years of Compulsory Secondary Education (ESO)
 - In private schools:*
 - > Subsidised private schools: the majority of private schools are subsidised
 - > Non-subsidised private schools

BACCALAUREATE

- This consists of two school years.
- Pupils begin at the age of 16 and finish at 18, provided that they have not been required to repeat a year
- It is non-compulsory
- Entrance requirement: Certificate of Secondary Education
- Pupils may attend day or evening classes or opt for distance learning
- Pupils may choose from four areas: Technology; Natural and Health Sciences; Humanities and Social Sciences; Arts
- Each area includes three modules: subjects common to all areas, specific to the area and optional
- Students are permitted to continue studying for the Baccalaureate for a total of four years
- In order to access the second year of the Baccalaureate students are required to have successfully completed the First Year or to have no more than two subjects pending; if this is not the case, they are required to repeat the entire year
- Students with subjects pending from the Second Year are required to repeat the year with those subjects. If they have failed more than three subjects, then they are required to repeat the entire year

- Superadas todas las materias de Bachillerato, se obtiene el Título de Bachiller que, además de los efectos laborales, permite el acceso a:
 - > Ciclos Formativos de Grado Superior
 - > Estudios Universitarios, mediante la superación de una prueba
 - > Estas enseñanzas se imparten gratuitamente en los IES: Institutos de Educación Secundaria (Centros Públicos) y en los Centros Privados Concertados. No son gratuitas en los centros privados que no tienen estas enseñanzas concertadas

FORMACIÓN PROFESIONAL ESPECÍFICA.

CICLOS FORMATIVOS

- Se organiza en Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior
- Los Ciclos Formativos se agrupan en Familias Profesionales
- Los Ciclos Formativos de Grado Medio se cursan al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria
- Los Ciclos Formativos de Grado Superior se cursan a continuación del Bachillerato
- La duración de los ciclos es variable, oscilando entre 1.300 horas (un curso académico y un trimestre) y 2.000 horas (dos cursos académicos)
- El acceso a los Ciclos Formativos puede ser directo o después de superar una prueba
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Medio da derecho a la obtención del Título de Técnico de la correspondiente profesión
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Superior da derecho a la obtención del Título de Técnico Superior de la correspondiente profesión. Este Título permite el acceso directo a determinados estudios universitarios.
- No es una formación de carácter obligatorio
- Se imparte gratuitamente en los Centros Específicos de Formación Profesional, en los Institutos de Educación Secundaria (IES) y en los Centros Privados Concertados. No se imparte gratuitamente en los Centros Privados no Concertados

PROGRAMAS DE GARANTÍA SOCIAL

- Están destinados a los alumnos que no alcanzan los objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria
- Son programas específicos que pretenden proporcionar a los alumnos una formación básica y profesional que les permita incorporarse a la vida laboral o proseguir sus estudios
- Se imparten en centros educativos y también pueden realizarse a través de los Ayuntamientos y otras Entidades autorizadas
- Son gratuitos para los alumnos

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

- Es un conjunto de respuestas que establece el Sistema Educativo para adaptarse a las características específicas que presentan algunos alumnos en razón de sus diferencias
- Los alumnos con necesidades educativas especiales presentan unas condiciones personales de discapacidad o graves trastornos de la personalidad o de conducta. Estos alumnos se escolarizan en Centros de Educación Especial, en Aulas Sustitutoria o en Centros Ordinarios. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo
- Determinados alumnos presentan necesidades de compensación educativa en razón de sus circunstancias de desventaja sin que exista discapacidad personal añadida. Mediante la aplicación de medidas de compensación educativa se pretende garantizar



Study Guide 06.07

- On the successful completion of all the subjects corresponding to both years, pupils are awarded the Certificate of Baccalaureate which, in addition to the corresponding access to the labour market, also provides access to:
 - > Higher Level Training Cycles
 - > University Studies, following the successful completion of an entrance examination
 - > Pupils may undertake these studies free of charge at Secondary Education Schools (State Schools) and Subsidised Private Schools. They are not free of charge at private schools where these studies are not subsidised

SPECIFIC VOCATIONAL TRAINING. TRAINING CYCLES

- These are divided into Middle Level and Higher Level Training Cycles
- The Training Cycles are organised into Professional Groups
- Middle Level Training Cycles may be accessed on completion of Compulsory Secondary Education
- Higher Level Training Cycles may be accessed on completion of the Baccalaureate
- The length of the cycles varies, ranging from 1,300 hours (one academic year plus a further term) to 2,000 hours (two academic years)
- Access to the Training Cycles may be either direct or on the successful completion of a test
- On the successful completion of Middle Level Specific Vocational Training pupils are awarded the Certificate of Technician for the corresponding profession
- On the successful completion of Higher Level Specific Vocational Training pupils are awarded the Certificate of Senior Technician for the corresponding profession. This qualification provides access to certain university courses
- These training cycles are non-compulsory
- They are taught free of charge in Specific Vocational Training Schools, Secondary Education Schools (IES) and Subsidised Private Schools. They are not free of charge in Non-subsidised Private Schools

SOCIAL GUARANTEE PROGRAMMES

- These are designed for pupils who fail to reach the objectives of Compulsory Secondary Education
- They are specific programmes that aim to provide pupils with basic professional skills that will enable them to enter the labour market or to continue their studies
- They are taught in education centres or alternatively by town and city councils and other authorised institutions
- They are free of charge

DEALING WITH DIVERSITY

- This consists of a series of actions included within the Education System aimed at addressing the specific needs of certain pupils in the light of their diversity and characteristics
- Pupils with special educational needs have personal conditions such as disabilities or serious personality or behaviour disorders. Such pupils attend Special Education Schools, Replacement Classes or Standard Schools. This type of education option includes support teachers
- Certain pupils, despite not having any personal disabilities, require additional support. For such pupils, special compensation measures aim to guarantee the principle of equal opportunities for disadvantaged pupils, guaranteeing them an appropriate education

el principio de igualdad de oportunidades a estos alumnos en desventaja, asegurándoles una atención educativa adecuada y favoreciendo su integración social y cultural. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo. Dentro de los Programas de Educación Compensatoria los hay dirigidos a la población escolar temporera o itinerante y específicos dirigidos a los alumnos extranjeros:

- > Programa de Lengua y Cultura Portuguesa
 - > Planes de Acogida
 - > Programa de Adaptación Lingüística y social (Programa Aliso)
- En función de sus características personales, los alumnos se escolarizan en los Centros ordinarios o Centros específicos de Educación Especial. En ambos casos, los centros pueden ser públicos o privados y las enseñanzas son gratuitas en la mayor parte de los privados y en todos los públicos
 - Las Direcciones Provinciales de Educación proporcionarán la escolarización de los alumnos que requieran estas atenciones educativas especiales

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN ESPECIAL

Proporcionan formación específica en:

- **Idiomas:** entre ellos, "Español para extranjeros". Se imparten en las Escuelas Oficiales de Idiomas
- **Música:** las enseñanzas musicales se imparten en centros públicos y privados (Conservatorios, Escuelas de Música y Centros Privados autorizados)
- **Artes Plásticas y Diseño:** se imparten en las Escuelas de Artes
- En todas las provincias de Castilla y León existen Escuelas Oficiales de Idiomas, Conservatorios de Música, Escuelas de Música y Escuelas de Artes.
- Las Direcciones Provinciales de Educación facilitarán a los interesados información detallada sobre los procedimientos y requisitos necesarios para acceder a estos estudios, así como los centros y su oferta de enseñanzas
- En el Directorio de esta guía están las direcciones y teléfonos de las Direcciones Provinciales de Educación

ENSEÑANZAS PARA LAS PERSONAS ADULTAS

- Se dirige a toda la población mayor de 18 años, sin la titulación básica, desempleados, jóvenes y trabajadores
- Se imparte en Centros y Aulas específicos públicos gratuitos
- Tiene como **objetivos fundamentales:**
 - > Incrementar y actualizar la formación básica, facilitando el acceso a los distintos niveles del sistema educativo
 - > Mejorar su cualificación profesional o adquirir una preparación para el ejercicio de otras profesiones
 - > Desarrollar su capacidad de participación en la vida social, cultural, política y económica
- **La modalidad presencial oferta:**
 - > **Alfabetización en Lengua Castellana o cursos de Español para inmigrantes.** Estas enseñanzas están dirigidas a ciudadanos de otros países, residentes en España, que necesitan conocer la lengua castellana. Se realizan en grupos reducidos, con horario adaptado a las necesidades de estas personas.
 - > **Enseñanzas iniciales:** Dirigidas a las personas adultas, con la finalidad de dotarles de técnicas instrumentales, conocimientos, destrezas y habilidades imprescindibles que les faciliten su promoción personal, social y laboral, así como la continuidad en procesos formativos



Study Guide 06.07

and favouring their social and cultural integration. These measures include support teachers. These Compensatory Education Programmes include measures created for temporary or itinerant schoolchildren and specific programmes for foreign pupils:

- > Portuguese Language and Culture Programmes
 - > Induction Programmes
 - > Social and Linguistic Adaptation Programmes (Aliso Programme)
- Depending on their specific characteristics, pupils attend standard schools or specific Special Education Schools. Both types of schools may be public or private and this type of education is free of charge in all state and in the majority of private schools
 - The Provincial Offices of the Department of Education will handle the schooling of pupils with special education needs

SPECIAL EDUCATION

This provides specific training in the following areas:

- **Languages:** including "Spanish for foreigners". These courses are taught at the Official Language Schools
- **Music:** this is taught at both state and public schools (Conservatories, Music Schools and authorised Private Schools)
- **Art and Design:** taught at Art Schools
- There are Official Language Schools, Music Conservatories and Art Schools in all the provinces of Castilla y León
- The Provincial Offices of the Department of Education will provide full details of the procedures and requirements necessary in order to access these studies, as well as lists of the schools and the courses available
- The address and telephone numbers of the Provincial Offices of the Department of Education are listed in the Directory included in this guide

ADULT EDUCATION

- This is available for anyone over 18 without basic education qualifications, as well as young people, workers and the unemployed
- It is taught free of charge in specific State Schools and Centres
- The **basic aims** are as follows:
 - > To increase and update basic training, providing access to the various levels of the education system
 - > To improve professional skills or to provide preparation for other trades and professions
 - > To develop social, cultural, political and financial skills
- **The offer of taught courses includes:**
 - > **Literacy in Spanish or Spanish courses for immigrants.** These are designed for citizens of other countries resident in Spain who need to learn Spanish. They are held in small groups, and the timetables are specially adapted to meet participants' needs.
 - > **Basic studies:** Designed for adults, they aim to provide essential skills, techniques and know-how that will facilitate personal, social and labour promotion as well as to provide ongoing training

- > **Educación Secundaria para personas adultas que deseen obtener el Título de Graduado en Educación Secundaria**
 - > **Preparación para la obtención del Título de Graduado en Educación Secundaria mediante la superación de una prueba.** Se concederá este Título a los que superen la prueba. Ésta se convocará dos veces al año, la inscripción se realizará en las Direcciones Provinciales de Educación
 - > **Preparación de pruebas de acceso a la Universidad para mayores de 25 años**
 - > **Cursos y/o actividades que contribuyan a la inserción o actualización laboral y profesional. Enseñanzas técnico-profesionales en Aulas Taller.** Dirigidos a personas trabajadoras o en situación de paro, que quieren mejorar su formación y cualificación profesional
 - > Enseñanzas de carácter no formal:
 - Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación
 - Lenguas extranjeras
 - Fomento de la salud y prevención de enfermedades
 - Educación intercultural
 - Igualdad entre géneros
 - Ampliación cultural y/o de postgrado
- **La modalidad a distancia oferta:**
 - > Cursos en Aulas Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Educación Secundaria para personas adultas
 - > Bachillerato
 - > Ciclos Formativos
 - > Programa That's English. Aprendizaje del idioma inglés

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

Los alumnos interesados en iniciar o proseguir estudios universitarios en Castilla y León deben dirigirse a algunas de las cuatro Universidades públicas, a los Centros Asociados de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), o a las Universidades privadas no sostenidas con fondos públicos

En el Directorio de esta guía constan las direcciones y teléfonos de los Centros de Orientación e Información de las Universidades públicas de Castilla y León

SERVICIOS A LOS ALUMNOS

Para garantizar y hacer efectivo el derecho a la educación existen una serie de servicios y ayudas a los alumnos, de los que se enumeran los siguientes:

1. Aulas de Adaptación Lingüística y Social (ALISO)

En las distintas provincias y en los centros señalados al efecto para esta acción compensatoria se organizan Aulas de Adaptación Lingüística y Social para alumnos inmigrantes a fin de facilitar su integración mediante el conocimiento de la Lengua Castellana. Los alumnos cuentan con este servicio mientras lo necesiten

2. Becas y ayudas al estudio

Todos los años, tanto el Ministerio de Educación y Ciencia, como la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León convocan becas y ayudas destinadas a los alumnos que se encuentren en las circunstancias que se indican:



Study Guide 06.07

- > **Secondary Education for adults wishing to obtain the Certificate of Secondary Education**
- > **Preparation for an examination leading to the Certificate of Secondary Education.** This qualification is awarded to those who successfully complete the aforementioned examinations, which are held twice a year. Candidates are required to register with the Provincial Offices of the Department of Education
- > **Preparation for University entrance exams for the over 25s**
- > **Courses and/or activities that contribute to insertion and updating in the workplace.** Technical-professional courses in Workshops designed for workers or the unemployed who wish to improve their professional skills and qualifications
- > Non-formal education:
 - New information and communication technologies
 - Foreign languages
 - Promotion of health and the prevention of illness
 - Intercultural education
 - Gender equality
 - Further cultural and/or postgraduate study
- **Distance learning options include:**
 - > Mentor Courses: www.mentor.mec.es
 - > Secondary Education for Adults
 - > Baccalaureate
 - > Training Cycles
 - > That's English Programme. English language course

UNIVERSITY EDUCATION

Students interested in undertaking or continuing university studies in Castilla y León should apply to any of the four public-funded universities, the National University of Distance Learning (UNED), or private universities that are not financed with public funds.

The address and telephone number of the Information and Advisory Offices of Castilla y León's public-funded universities are listed in the Directory included in this guide

STUDENT SERVICES

In order to guarantee the effectiveness of the right to education, a series of pupil and student advice and help services have been set up, including the following::

1. **Social and Linguistic Adaptation Programmes (ALISO)**

Social and Linguistic Adaptation Programmes are organised in the various provinces and centres indicated in order to facilitate the integration of immigrant pupils by means of the teaching of the Spanish language. This service is available to pupils and students for as long as they need it

2. **Study grants and financial aid**

Every year, both the Spanish Ministry of Education and Science and the Castilla y León Department of Education offer grants and financial aid for students in the following circumstances:

- **Becas y ayudas al estudio de carácter general.** Alumnos de Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, etc.
- **Ayudas para los alumnos de Educación Infantil.** Destinadas a los alumnos de 3, 4 y 5 años de edad, matriculados en centros de Educación Infantil no sostenidos con fondos públicos y que estén debidamente autorizados. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para la adquisición de libros de texto y material didáctico.** Podrán optar a ellas los alumnos matriculados en centros sostenidos con fondos públicos, en cualquier curso de Educación Primaria o Educación Secundaria Obligatoria. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para los alumnos con necesidades educativas especiales**
- **Ayudas al transporte escolar.** Para alumnos de enseñanzas obligatorias que deban trasladarse a otra localidad distinta de aquella en la que tienen fijado el domicilio familiar y no puedan hacer uso del transporte escolar contratado por la Consejería de Educación

3. Transporte escolar

Los alumnos de niveles obligatorios de enseñanza que no disponen de centro escolar en su localidad de residencia, son transportados gratuitamente a los centros públicos que les corresponden.

4. Comedores escolares

Si los alumnos transportados tienen jornada escolar de mañana y tarde, se benefician también del servicio de comedor de forma gratuita. Este servicio puede ser utilizado, también, por otros alumnos del Centro abonando el precio del cubierto o disfrutando de ayuda, cuando los ingresos familiares lo justifiquen.

5. Programa “Madrugadores”

Este programa consiste en la ampliación del horario de apertura y cierre de los colegios públicos de Educación Infantil y Primaria de Castilla y León y va dirigido a las familias que requieren fórmulas de conciliación de la vida familiar y laboral.

El Programa coincide con el período lectivo fijado por el calendario escolar y está implantado en los centros que previamente lo han solicitado.

Este servicio es gratuito para las familias. Durante el tiempo de ampliación del horario el Centro programa actividades educativas de carácter extraescolar.

6. Programa “Centros Abiertos”

El Programa consistente en la apertura de centros escolares, en las nueve capitales de provincia y en las localidades de más de 20.000 habitantes de nuestra Comunidad, para la atención del alumnado de Educación Infantil (3 a 6 años) y Primaria en sábados, días laborables no lectivos, vacaciones escolares de Navidad y Semana Santa y de lunes a viernes del mes de julio.

El servicio es gratuito para las familias y puede ser solicitado por todas las familias que necesiten conciliar la vida familiar y laboral y que tengan a sus hijos matriculados en cualquier centro ordinario de Educación Infantil y Primaria de las nueve capitales de provincia de nuestra Comunidad y de los municipios de Aranda de Duero y Miranda de Ebro en Burgos, Ponferrada y San Andrés del Rabanedo en León y Laguna de Duero y Medina del Campo en Valladolid.

7. Seguro escolar

Los estudiantes que cursen Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, Programas de Garantía Social, etc. quedan afiliados al Seguro Escolar, que cubre prestaciones en caso de infortunio familiar, accidente escolar y determinadas asistencias médicas especializadas.

El pago de la cuota de inscripción se efectuará en los Centros docentes en el momento de formalizar la matrícula.



- **General study grants and financial aid.** Pupils studying Middle and Higher Level Training Cycles, Baccalaureate, etc.
- **Financial aid for pupils in Infant Education.** Destined for pupils aged 3, 4 or 5 registered in authorised Infant Schools that are not financed with public funds. The granting of aid is dependent on the family income
- **Financial aid for the purchase of text books and school material.** Primary or Compulsory Secondary Education pupils registered in publicly funded schools are eligible to apply for this aid, which is allocated according to family income
- **Financial aid for pupils with special education needs**
- **Aid for travel expenses.** Pupils in compulsory education that have to travel to a town other than their place of residence and are unable to use the school bus services provided by the Department of Education are eligible for this aid.

3. School Bus Services

Pupils in compulsory education that do not have a school in their place of residence are provided with free transport to their corresponding state school

4. School Lunch Service

Pupils who benefit from the school bus services and who have lessons both in the morning and the afternoon shall also be entitled to free school lunches. This service is also open to other pupils in the School, who will either pay for this service or receive financial aid, depending on their family income.

5. "Early Starters" Programme

This consists of extending the opening hours of Castilla y León's State Infant and Junior Schools, and has been created in order to enable families to reconcile their family and working lives.

The Programme coincides with the teaching period specified in the school calendar and has been implemented in all those schools that have requested this service.

It is free of charge for all families. Various extracurricular activities are organised during the extra time the schools are open.

6. "Open Schools" Programme

Under this scheme, schools located in the nine provincial capitals and in towns with a population of more than 20,000 inhabitants throughout the region are open to Infant School pupils (aged between 3 and 6) and Junior School pupils on Saturdays, working days when there is no school, school holidays over the Christmas and Easter periods and from Monday to Friday during the month of July.

This service is free of charge and is available to all families wishing to reconcile their working and family lives with children registered in any standard Infant or Junior School located in the nine provincial capitals in the region or in the boroughs of Aranda de Duero and Miranda de Ebro in Burgos, Ponferrada and San Andrés del Rabanedo in León and Laguna de Duero and Medina del Campo in Valladolid.

7. Insurance for Pupils

All pupils studying the Baccalaureate, Middle and Higher Level Training Cycles, Social Guarantee Programmes, etc., are included in a mandatory insurance scheme, which provides coverage in the event of family misfortune, accidents at school and for certain specialised medical services.

The registration fee is paid to the School at the time of registration

8. Programas y actividades de alumnos y centros

Los centros ofrecen complementos formativos en educación ambiental, conocimiento del patrimonio artístico y cultural, educación para la salud y el consumo, intercambios escolares, deporte, excursionismo pedagógico, etc. Para conocer la oferta concreta de estos programas y actividades deben dirigirse a los Centros.

NORMAS BÁSICAS DE ORIENTACIÓN PARA PADRES Y ALUMNOS

Es muy importante la participación de los padres en la escolarización de sus hijos, por lo que son imprescindibles contactos frecuentes entre los padres y madres de los alumnos con los profesores y responsables de los centros para conseguir logros educativos adecuados y avances escolares. Cada grupo de alumnos tiene asignado un profesor tutor, que normalmente es el interlocutor inmediato con los padres.

Los padres y madres deben de participar activamente en la vida de los centros a los que asisten sus hijos, sean públicos o privados concertados, a través del Consejo Escolar, que es el órgano de participación de los diferentes miembros de la comunidad educativa, y de la Asociación de Padres y Madres de Alumnos.



8. School and pupil activities and programmes

Schools offer additional activities in environmental education, awareness of the artistic and cultural heritage, health and consumer education, school exchange trips, sports, educational visits, etc. Full details of specific activities are available from the Schools.

BASIC GUIDELINES FOR PARENT AND PUPIL COUNSELLING

Parent participation and involvement in the education of their children is extremely important, and it is therefore necessary for parents to meet regularly with teachers and head teachers in order to ensure that suitable progress is being made and to guarantee the achievement of objectives. A tutor-teacher is assigned to each group of pupils, who will normally act as the direct means of contact with parents.

Parents should play an active role in their children's school life, regardless of whether they attend state or subsidised schools, through the School Council, which is the body in which the various members of the school community participate, as well as through the Parents' Association.

[Incorporación al Sistema Educativo
Español de alumnos inmigrantes]

[Inclusion of immigrant pupils
in the Spanish Education System]

Cuando se trate de enseñanzas no universitarias, deben dirigirse a la Dirección Provincial de Educación, Comisión de Escolarización, de la provincia en la que residan. Las direcciones y teléfonos correspondientes figuran en el capítulo siguiente.

A. ENSEÑANZAS NO UNIVERSITARIAS. SITUACIONES QUE PUEDEN PLANTEARSE

1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo

La Comisión de Escolarización de la Dirección Provincial de Educación, analizando la petición de los padres, le asignará centro y curso al que deberá incorporarse.

2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español

Si ha de incorporarse a alguno de los tres cursos del Segundo Ciclo de la Educación Infantil, de los seis cursos que integran la Educación Primaria, o a cualquiera de los tres primeros cursos de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), no deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios.

La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, de acuerdo con la edad exigida para cada curso y valorados sus conocimientos y circunstancias.

Para incorporarse a cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria y a estudios para los que se exija estar en posesión de los Títulos de Graduado en Educación Secundaria o de Bachiller, será necesaria la convalidación previa mediante homologación de certificados, títulos o diplomas extranjeros que se posean.

B. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS

Las solicitudes de homologación y la convalidación de estudios extranjeros no universitarios serán resueltas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y se presentarán, entre otros, en uno de los siguientes lugares:

- Delegación del Gobierno en Castilla y León, Área de Alta Inspección de Educación
- Subdelegaciones del Gobierno en las diferentes provincias
- Direcciones Provinciales de Educación
- Consejería de Educación y Cultura
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones

Las solicitudes irán acompañadas de la siguiente documentación:

- Títulos o diplomas cuya convalidación se solicita y de las certificaciones académicas de los cursos realizados con años, materias y calificaciones, que han dado origen al título o diploma. Esta documentación debe de estar adecuadamente legalizada, según los convenios establecidos con cada país
- Acreditación de la nacionalidad del solicitante
- Justificante del pago de tasas (No para 4º de ESO)

Mientras se resuelve el expediente de convalidación, es posible realizar la inscripción condicional en los centros docentes para las enseñanzas a las que pueda dar acceso la convalidación que se solicita. Para ello, y previa solicitud de la convalidación, el Organismo donde se presente expedirá un documento denominado "Volante para la Inscripción Provisional en Centros Docentes o en Exámenes Oficiales", que se presentará a las Comisiones de Escolarización y al Cen-



For non-university studies, visit the Provincial Offices of education, Schooling Commission of the province in which you live. The addresses and telephone numbers are listed at the end of this document.

A. NON-UNIVERSITY EDUCATION. POSSIBLE SITUATIONS

1. Students who have not taken part in any education system

The Schooling Commission of the Provincial Offices of Education, after analysing the parents' request, will indicate the school and year which the student should join.

2. Students who have studies in an education system other than the Spanish system

If the student is to join one of the three years of the Second Cycle of Infants Education, one of the six years of Primary Education or any of the first three years of Compulsory Secondary Education (ESO), no studies need to be validated.

The incorporation of said students into the corresponding year shall be carried out by the school in which the student is to study, in accord with the age required for each year and after valuating the student's knowledge and circumstances.

In order to join the fourth year of Compulsory Secondary education and studies requiring a Secondary Education or Higher Secondary Qualification, studies must be validated by means of the approval of his foreign certificates, qualifications or diplomas.

B. VALIDATION AND APPROVAL OF NON-UNIVERSITY STUDIES

Requests for the approval and validation of foreign non-university studies shall be carried out by the Ministry of Education, Culture and Sport and shall be presented, among other places, at one of the following:

- Government Offices in Castilla y León -Department of Advanced Education Inspection.
- Government Sub-delegation Offices in the different provinces.
- Provincial Offices of Education.
- Ministry of Education and Culture.
- Ministry of Education, Culture and Sport. General Offices for Qualifications, Approvals and Validations.

The requests must be accompanied by the following documentation:

- Qualifications or diplomas for which an application for validation has been made and the transcripts of the academic records for the years completed, specifying the dates, subjects and grades leading to the qualification or diploma. These documents shall be duly authenticated, pursuant to the agreements reached with each country
- Proof of the applicant's nationality.
- Proof of payment of fees (Not applicable to Year 4 of Compulsory Secondary Education [ESO])

Until the validation comes through, the student may conditionally register at the schools for the branches of education to which the student may access on the grounds of the requested validation. To do this, and on request of the validation, the institution where it is presented will issue a document called "Note for the Provisional Inscription in Schools or Official Examinations", which will be presented to the Schooling Commission and the corresponding school. When the corresponding document of approval or validation is obtained from the Ministry of Education, Culture and Sport, it must be presented in the school where the student is registered.

tro educativo correspondiente. Cuando se obtenga del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte la correspondiente Credencial de Homologación o Convalidación se presentará en el Centro donde el alumno se encuentre matriculado.

La convalidación de estudios y la homologación de certificados, títulos o diplomas obtenidos en sistemas educativos extranjeros, por los correspondientes españoles de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato o de Formación Profesional, se efectuará de acuerdo con las tablas de equivalencias previstas en los anexos correspondientes de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo), Orden Ministerial de 17 de diciembre de 1997 (BOE del 26), Orden Ministerial de 25 de Octubre de 2001 (BOE de 1 de diciembre) y Orden Ministerial de 20 de Marzo de 2001 (BOE de 10 Abril), o, de no existir éstas, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte resolverá de acuerdo con los siguientes principios generales:

- Contenido y duración de los estudios realizados
- Precedentes y reciprocidad de títulos y estudios españoles con los del país de referencia

La Homologación/covalidación exige la superación completa de todas las asignaturas del curso que se pretende homologar y las de los cursos anteriores. Sólo se convalida cursos completos.

C. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

La convalidación para iniciar o continuar estudios universitarios debe plantearse ante la correspondiente Universidad.

La homologación de certificados, títulos o diplomas corresponde la Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Las solicitudes se pueden presentar en los mismos Organismos relacionados con anterioridad.

D. EQUIVALENCIAS DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS CON PAÍSES DE LENGUA INGLESA

A los estudios realizados en los sistemas educativos les corresponden las equivalencias que se señalan en las siguientes tablas.

Los cursos anteriores a tercero de Educación Secundaria Obligatoria, inclusive, no necesitan trámite de convalidación para continuar estudios en el sistema educativo español.

Equivalencias establecidas por la Orden Ministerial de 17 de diciembre de 1997 (BOE del 26 de diciembre)	
REINO UNIDO	ESPAÑA
Form 4 o Year 10.	3º de ESO
Form 5 o Year 11, y cuatro materias del General Certificate of Secondary Education (GCSE).	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Form 6 Lower, o Year 12, y cinco materias del General Certificate of Secondary Education (GCSE).	1º de Bachillerato.
Form 6 Upper, o Year 13, cinco materias del General Certificate of Secondary Education (GCSE) y dos materias de nivel avanzado (AL) del General Certificate of Education (GCE).	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



Study Guide 06.07

The validation of studies and the approval of certificates, qualifications or diplomas obtained in foreign education systems for the corresponding Spanish qualifications of Compulsory Secondary Education and Higher Secondary Education or Professional Training shall be carried out in accord with the equivalence tables set forth in the corresponding annexes of the Ministerial Order of 30th April 1996 (BOE of 8th May), Ministerial Order of 17th December 1997 (BOE of 26th), Ministerial Order of 25th October 2001 (BOE of 1st December) and Ministerial Order of 20th March 2001 (BOE of 10th April), or, if they do not exist, the Ministry of Education, Culture and Sport shall resolve in accord with the following general principles:

- Content and duration of the studies.
- Precedents and reciprocity of Spanish studies and qualifications with those of the country in question.

Validation/recognition requires the successful completion of all the subjects corresponding to the year for which an application has been made as well as those of all preceding years. Validation is given for full years only

C. VALIDATION AND APPROVAL OF UNIVERSITY STUDIES

Validation for starting or continuing university studies must be applied for at the corresponding university.

The approval of certificates, qualifications or diplomas corresponds to the Ministry of education, Culture and Sport.

Applications may be presented in the previously listed institutions.

D. EQUIVALENCES OF NON-UNIVERSITY STUDIES WITH ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES

The indicated equivalences correspond to the studies carried out in the education systems.

The levels prior to those included in the table do not require any validation procedure to continue studies in the Spanish education system.

Equivalences set forth in the Ministerial Order of 17 th December 1997 (BOE of 26 th December)	
UNITED KINGDOM	SPAIN
Form 4 or Year 10.	3 rd year E.S.O.
Form 5 or Year 11, and General Certificate of Secondary Education (GCSE) in four subjects.	4 th year E.S.O. and Secondary Education Certificate.
Form 6 Lower, or Year 12, and General Certificate of Secondary Education (GCSE) in five subjects.	1 st year Higher Secondary Education.
Form 6 Upper, or Year 13, General Certificate of Secondary Education (GCSE) in five subjects and two Advanced Level subjects (AL) of the General Certificate of Education (GCE).	2 nd year Higher secondary education and Higher Secondary education certificate.

Los alumnos que hayan superado previamente en el sistema español todos los estudios de la ESO podrán regirse también por la siguiente tabla:

REINO UNIDO	ESPAÑA
Form 6 Lower, o Year 12, y una materia de nivel avanzado (AL) del General Certificate of Education (GCE).	1º de Bachillerato.
Form 6 Upper, o Year 13, y dos materias de nivel avanzado (AL) del General Certificate of Education (GCE).	2º de Bachillerato Titulo de Bachiller.

NOTAS IMPORTANTES:

PRIMERA: Las materias de GCSE deben acreditarse con calificaciones A, B o C. Las materias de GCE deben acreditarse con calificaciones A, B, C, D o E.

SEGUNDA: Cada materia de GCSE puede sustituirse por una materia de nivel avanzado suplementario (AS). Cada materia de nivel avanzado (AL) del GCE puede sustituirse por dos materias del nivel avanzado suplementario (AS).

TERCERA: Para la convalidación de 1ºº y/o 2ºº de Bachillerato se exigirá que al menos dos materias del GCSE correspondan a asignaturas básicas u obligatorias ("core subjects") del sistema británico: Matemáticas, Inglés, Ciencias-Biología, Física, Química-. También es válida a estos efectos la materia de Lengua Española.

Equivalencias establecidas por la Orden Ministerial de 7 de julio de 1997 (BOE del 11 de julio)

IRLANDA	ESPAÑA
3º de Secundaria (Junior Cycle) y Certificado Junior (Junior Certificate) o Intermedio (Intermediate Certificate). Estos últimos Certificados deben incluir, como mínimo, cinco materias con grados A, B, C o D.	3º de ESO
4º de Secundaria (1º de Senior Cycle o Transition Year).	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
5º de Secundaria (2º de Senior Cycle) que incluya, como mínimo, cinco materias con grados A, B, C o D.	1º de Bachillerato.
6º de Secundaria (3º de Senior Cycle) y "Leaving Certificate", que debe incluir, como mínimo, seis materias, de las cuales dos han de ser de nivel superior con grados A, B o C; el resto de las materias podrán ser de nivel superior u ordinario con grados A, B, C o D.	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



Study Guide 06.07

Students who have previously passed all their studies in the E.S.O. may also apply the following table:

UNITED KINGDOM	SPAIN
Form 6 Lower, or Year 12, and one Advanced Level subject (AL) of the General Certificate of Education (GCE).	1st year of Higher Secondary Education.
Form 6 Upper, or Year 13, and two Advanced Level subjects (AL) of the General Certificate of Education (GCE).	2nd year of Higher Secondary Education Higher Secondary Education Certificate.

N.B.

ONE: The GCSE subjects must have marks of A, B or C. GCE subjects must have marks of A, B, C, D or E.

TWO: Each GCSE subject may be substituted by a supplementary advanced level (AS). Each Advanced level subject (AL) of the GCE may be substituted by two subjects at supplementary advanced level (AS).

THREE: For the validation of 1st and/or 2nd year of Higher Secondary Education, at least two GCSE subjects must correspond to basic or compulsory subjects ("core subjects") of the British system: Mathematics, English, Biology, Physics, Chemistry. Spanish is also valid for these effects and purposes.

**Equivalences set forth by the Ministerial Order of 7th July 1997
(BOE of 11th July)**

IRELAND	SPAIN
3 rd year of Secondary School (Junior Cycle) and Junior Certificate or Intermediate Certificate. These last certificates must include a minimum of five subjects with marks of A, B, C or D.	3 rd year of E.S.O.
4 th year of Secondary School (1 st year of Senior Cycle or Transition Year).	4 th year of E.S.O and Secondary Education Certificate.
5 th year of Secondary School (2 nd of Senior Cycle) including a minimum of five subjects with marks of A, B, C or D.	1 st year of Higher Secondary Education.
6 th year of Secondary School (3 rd of Senior Cycle) and "Leaving Certificate", which must include a minimum of six subjects, two of which must be higher level with marks of A, B or C; the rest of the subjects may be ordinary or higher level with marks of A, B, C or D.	2 nd year of Higher Secondary Education and Higher Secondary Education Certificate.

Aplicación de la Tabla a los alumnos que no hayan realizado en el sistema irlandés el Transition Year:

- A)** Para la convalidación de 1º de Bachillerato deben cumplir, además, los siguientes requisitos:
- > Estar en posesión del Junior Certificate o del Intermediate Certificate.
 - > Haber superado en el sistema irlandés al menos tres cursos de Secundaria, entre los que debe figurar el 5º de Secundaria (2º de Senior Cycle).
- B)** Para la convalidación de 2º de Bachillerato deben cumplir, además, los siguientes requisitos:
- > Estar en posesión del Junior Certificate o del Intermediate Certificate.
 - > Haber superado en el sistema irlandés al menos tres cursos de Secundaria, entre los que debe figurar el 6º de Secundaria (2º de Senior Cycle).

Equivalencias establecidas por la Orden Ministerial de 27 de enero de 1989 (BOE de 3 de febrero), las Resoluciones de 7 de febrero de 1989 (BOE de 18 de febrero) y de 12 de abril de 1993 (BOE de 21 de abril), la Disposición Transitoria Tercera y el Anexo II de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)

ESTADOS UNIDOS	ESPAÑA
9º Grado.	3º de ESO
10º Grado.	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
11º Grado.	1º de Bachillerato.
12º Grado y Diploma de High School.	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.

NOTAS IMPORTANTES:

Es necesario acreditar calificación positiva A, B, C o D, (o la que corresponda según la escala utilizada) en todas las materias cursadas en todos los Grados objeto de homologación o convalidación.

1. Para la convalidación de los Grados 9º, 10º y 11º, es necesario haber cursado y superado en el Grado respectivo al menos cuatro asignaturas de entre las siguientes: Literatura, Historia, Geografía, Latín. Griego, Filosofía, Ciencias Naturales, Matemáticas, Física, Química. Cada una de las cuatro asignaturas debe cursarse durante los dos semestres y obtener calificación positiva en ambos semestres.
2. Cuando se trate de la convalidación del Grado 12º, es necesario haber cursado y superado en dicho Grado y durante los dos semestres, al menos cuatro asignaturas de entre las siguientes, tres de las cuales como mínimo deben pertenecer a un mismo grupo:
 - Grupo A:* Matemáticas, Física, Química, Biología, Geología y Dibujo Técnico.
 - Grupo B:* Literatura, Historia, Latín. Griego, Historia del Arte, Matemáticas y Filosofía.
3. El Diploma de High School no será exigible cuando se acredite, mediante certificado expedido por el centro en el que se han cursado los estudios, que es norma del centro o del Estado en el que está ubicado no expedir tal Diploma a los alumnos extranjeros o a los que no cursen la totalidad de los estudios secundarios en el sistema educativo de los Estados Unidos. En este caso se exigirán, además, una asignatura adicional a las cuatro indicadas en el punto anterior.



Study Guide 06.07

Application of the table to students who have not done the transition year in the Irish system:

- A) For the validation of 1st year of Higher Secondary Education, they must also fulfil the following requirements:
 - > Be in possession of the Junior Certificate or the Intermediate Certificate.
 - > Have passed at least three secondary school years in the Irish system, including the 5th year of secondary school (2nd year of the Senior Cycle).
- B) For the validation of 2nd year of Higher Secondary Education, they must also fulfil the following requirements:
 - > Be in possession of the Junior Certificate or the Intermediate Certificate.
 - > Have passed at least three secondary school years in the Irish system, including the 6th year of secondary school (2nd year of the Senior Cycle).

Equivalences set forth by the Ministerial Order of 27th January 1989 (BOE of 3rd February), the resolutions of 7th February 1989 (BOE of 18th February) and 12th April 1993 (BOE of 21st April), the Third Transitory provision and Annexe II of the Ministerial order of 30th April 1996 (BOE of 8th May).

UNITED STATES	SPAIN
9 th Grade.	3 rd year of E.S.O.
10 th Grade.	4 th year of E.S.O. and Secondary Education Certificate.
11 th Grade.	1 st year of Higher Secondary Education.
12 th Grade and High School Diploma.	2 nd year of Higher Secondary Education and Higher Secondary Education Certificate.

N.B.

Positive marks of A, B, C or D (or the corresponding marks on the scale used) must be demonstrated in all the subjects in all the Grades being validated.

1. For the validation of 9th, 10th and 11th Grades, at least four of the following subjects must have been studied and passed at the respective Grade: Literature, History, Geography, Latin, Greek, Philosophy, Natural Science, Mathematics, Physics, Chemistry. Each of the four subjects must have been studied during both semesters and positive marks obtained in both semesters.
2. For the validation of the 12th Grade, at least four of the following subjects, at least three of which must belong to the same group, must have been studied and passed at said Grade:
 - Group A:* Mathematics, Physics, Chemistry, Biology, Geology and Technical Drawing.
 - Group B:* Literature, History, Latin, Greek, History of Art, Mathematics and Philosophy.
3. The High School Diploma will not be required when it is demonstrated, by means of a certificate issued by the school at which the studies have been carried out, that it is the norm of the school or state in which it is located to not issue said diploma to foreign students or to those who do not complete their secondary school studies in the United States education system. In this case, an additional subject to the four indicated above will be required.

[Directorio]

[Directory]

Si está interesado en ampliar alguno de los aspectos de esta información, debe dirigirse al organismo correspondiente utilizando las direcciones y teléfonos que se citan a continuación:

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

DIRECCIONES PROVINCIALES DE EDUCACIÓN EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

En todas las Direcciones Provinciales, en los Centros docentes y en el Portal de Educación (www.educa.jcyl.es), se puede consultar la "Guía del Estudiante", la "Guía de la Oferta Educativa Rural" y la "Guía de Estudios y Centros Educativos" de Castilla y León. Estas guías contienen información detallada de los Centros docentes, enseñanzas, direcciones, teléfonos y correos electrónicos.

UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Las Universidades disponen de guías informativas en las que figuran los estudios que ofertan.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE

Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones
Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600



Study Guide 06.07

If you are interested in learning more about any of the aspects referred to in this guide, please contact the corresponding organisation. A list of addresses and telephone numbers is provided below:

DEPARTMENT OF EDUCATION OF THE AUTONOMOUS GOVERNMENT OF CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n.
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500.

CASTILLA Y LEÓN DEPARTMENT OF EDUCATION. PROVINCIAL OFFICES IN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

"The Students' Guide", "The Guide to Education in Rural Areas" and "The Study and School Guide" for Castilla y León are all available for consultation in the Provincial Offices of the Department of Education, the schools themselves and the education portal (www.educa.jcyl.es). These guides contain full details of the schools, education options, addresses, telephone numbers and e-mail addresses.

PUBLIC-FUNDED UNIVERSITIES IN CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Study guides are available for these universities providing details of the courses on offer.

MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND SPORT

Department of Qualifications, Validations and Recognitions

Paseo del Prado, 28, 3a^{aa} planta. 28014 Madrid. Tel. 91 506 56 00

DELEGACIÓN DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

Área de Alta Inspección de Educación

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

SUBDELEGACIONES DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
- BURGOS** Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
- LEÓN** Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
- PALENCIA** Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
- SALAMANCA** Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
- SEGOVIA** Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
- SORIA** Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
- VALLADOLID** Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
- ZAMORA** Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

El contenido de esta publicación
se puede encontrar en diversos idiomas en:

www.educa.jcyl.es

Centros Docentes de Castilla y León
Direcciones Provinciales de Educación
Centros de Acción Social



CENTRAL GOVERNMENT OFFICES IN CASTILLA Y LEÓN

Department of School Inspections.

Jesús Rivero Meneses, s/n. 47014 Valladolid. Tel. 983 365 964.

PROVINCIAL OFFICES OF THE CENTRAL GOVERNMENT IN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
- BURGOS** Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
- LEÓN** Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
- PALENCIA** Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
- SALAMANCA** Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
- SEGOVIA** Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
- SORIA** Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
- VALLADOLID** Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
- ZAMORA** Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

The contents of this publication
are available in several languages at:

www.jcyl.es/infoinmigrantes

Schools throughout Castilla y León
Provincial Offices of the Department
of Education Social Action Centres

La Orden ECD/3305/2002, de 16 de diciembre (BOE de 28 de diciembre), modifica las de 14 de marzo de 1988 y de 30 de abril de 1996, para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria.

Por su importancia se incluye íntegramente la parte dispositiva de dicha Orden.

Ministry of Education, Culture and Sports Order ECD/3305/2002, dated 16 December (published in the Spanish Official Gazette [BOE] dated 28 December), modifies the Orders dated 14 March 1988 and 30 April 1996, regarding the application of the provisions specified in Royal Decree 104/1988, dated 29 January, pursuant to the validation and recognition of foreign non-university qualifications and studies.

Due to its importance, the stipulatory section of the aforementioned Order is reproduced in full.

[Anexo]

[Appendix]

Apartado único. Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero. Se modifica la Orden de 14 de marzo de 1988, en los términos que se establecen a continuación:

1. Se añade un segundo y un tercer párrafos a la letra c) del apartado segundo con la siguiente redacción:

«No deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios los alumnos procedentes de sistemas educativos extranjeros que deseen incorporarse a cualquiera de los cursos que integran en España la Educación Primaria o la Educación Secundaria Obligatoria. Tampoco procederá la convalidación para realizar estudios en cualquier nivel, curso o modalidad del sistema educativo español para cuyo acceso no sea requisito previo la obtención del título de Graduado en Educación Secundaria. La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro español en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, según la normativa aplicable al respecto.»
2. El apartado tercero queda redactado como sigue:

"Tercero. Las solicitudes de homologación o convalidación se ajustarán al modelo que se publica como anexo I a la presente Orden, y se podrán presentar:

 - a) En las Áreas Funcionales de Alta Inspección de Educación de las Delegaciones del Gobierno en las Comunidades Autónomas o Delegaciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla; en el Registro General o Registros Auxiliares del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, o bien en las Consejerías de Educación u Oficinas Consulares de España en el extranjero.
 - b) En cualquier otro de los lugares señalados en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, desarrollado por el artículo 2 del Real Decreto 772/1999, de 7 de mayo, por el que se regula la presentación de solicitudes, escritos y comunicaciones ante la Administración General del Estado.»
3. El actual contenido del apartado cuarto queda numerado como subapartado 1, y se añaden sendos subapartados 2 y 3 a dicho apartado, con la siguiente redacción:
 - «2. Cuando se trate de la homologación o convalidación por estudios españoles de Formación Profesional o de enseñanzas de Régimen Especial, debe acreditarse también:
 - a) Los requisitos académicos previos exigidos en el sistema educativo de procedencia para poder iniciar los estudios cuya homologación o convalidación se solicita, así como los estudios efectivamente realizados por el solicitante.
 - b) La duración oficial del plan de estudios seguido, así como la carga horaria total de cada una de las materias cursadas.
 - c) La realización de prácticas preprofesionales o la experiencia laboral, en su caso.
 3. En todo caso, el órgano instructor podrá requerir, además, cuantos documentos considere necesarios para la acreditación de la equivalencia entre los estudios extranjeros realizados y el título o estudios españoles con los que se pretende la homologación o convalidación.»



Single section. Modification of the Order dated 14 March 1988 regarding the application of the provisions specified in Royal Decree 104/1988, dated 29 January. The Order dated 14 March 1988 is modified as follows:

1. A second and third paragraph have been added to part c) of section two which read as follows:

«Pupils wishing to join any of the years included in the Spanish Junior or Compulsory Secondary Education system from education systems in other countries are not required to undertake validation proceedings. Nor is validation required for studies at any level, or in any year or module of the Spanish Education System in which possession of the Certificate of Secondary Education is not a pre-requisite.

The Spanish school in which the interested party is to continue his/her studies shall determine which year he/she is to join, pursuant to applicable legislation.»

2. Section three reads as follows:

"Three. Applications for validation or recognition shall be made in accordance with the model attached as appendix I to this Order and may be presented before the following organisations:

- a) The School Inspection Department of the Central Government Offices in the Autonomous Regions or the Provincial Offices of the Ministry of Education, Culture and Sport in Ceuta and Melilla; the General Registry or Auxiliary Registries of the Ministry of Education, Culture and Sport, or the Departments of Education or Spanish Consular Offices abroad.
- b) Any of the locations specified in article 38.4 of Act 30/1992, dated 26 November, pursuant to the legal regulations of the Public Administrations and Common Administrative Practices, included in article 2 of Royal Decree 772/1999, dated 7 May, regulating the presentation of applications, documents and comunicués before the General State Administration.»

3. The contents of section four are henceforth renumbered as subsection 1, with the addition of subsections 2 and 3, which read as follows:

«2. In the case of the validation or recognition for Spanish Vocation Training studies or Special Education, proof must also be provided of the following:

- a) Prior education requirements corresponding to the education system of origin in order to commence the studies for which validation or recognition is requested, as well as the studies completed by the applicant.
- b) The official duration of the studies followed, as well as the number of hours corresponding to each subject.
- c) Pre-professional training or work experience, where applicable.

3. In all cases, the educational body may also request all those documents it considers necessary in order to determine the equivalence between the studies completed abroad and the Spanish qualification or studies for which validation or recognition has been applied.»

4. El apartado séptimo queda redactado como sigue:

«Séptimo. Los documentos expedidos en el extranjero deberán ajustarse a los requisitos siguientes:

- a) Deberán ser oficiales y estar expedidos por las autoridades competentes para ello, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del país de que se trate.
- b) Deberán presentarse legalizados por vía diplomática o, en su caso, mediante la apostilla del Convenio de La Haya. Este requisito no se exigirá a los documentos expedidos en los Estados miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo por las autoridades competentes de dichos Estados.
- c) Deberán ir acompañados, en su caso, de su correspondiente traducción oficial al castellano.»

5. El apartado noveno.1 queda redactado como sigue:

«El órgano que sea competente para la tramitación, de acuerdo con los criterios señalados en el apartado undécimo de la presente Orden, examinará el expediente y, en el supuesto de que la solicitud y la documentación presentada resultaran incompletas o no reunieran los requisitos establecidos en la presente Orden, requerirán al solicitante para que en un plazo de diez días subsane la deficiencia encontrada, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición.»

6. 1º El apartado décimo 3, modificado por la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles ("Boletín Oficial del Estado" de 8 de mayo), queda redactado en los términos que se indican:

«3. Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá hacer constar en el mismo los estudios o exámenes para los que pretenda inscribirse».

2º Se añade un subapartado 6, con la siguiente redacción:

«6. Cuando concurren circunstancias que lo justifiquen, la Secretaría General Técnica del Departamento podrá, a través de las instrucciones a que se refiere la disposición final primera de la presente Orden, ampliar con carácter general los referidos plazos de vigencia del volante, sin necesidad de que se expidan nuevos volantes individuales».

7. El apartado undécimo queda redactado como sigue:

«Undécimo. Cuando los estudios o títulos cuya convalidación u homologación se solicita estén incluidos en una tabla de equivalencias aprobada por Orden del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y, por tanto, la resolución del expediente deba adoptarse de acuerdo con dicha tabla, los órganos competentes para tramitar los expedientes y formular la propuesta de resolución que corresponda, tanto favorable como desfavorable, serán los siguientes:

- a) Las Áreas de Alta Inspección de Educación en las Comunidades Autónomas y las Direcciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla, respecto de todas las solicitudes en las que el domicilio indicado por el interesado esté dentro de su ámbito territorial, con independencia del lugar de presentación.
- b) Las Consejerías de Educación y Ciencia de las Embajadas de España en el extranjero, respecto de todas las solicitudes presentadas en su ámbito, con independencia de la nacionalidad del solicitante o del sistema educativo a que se refieran.



4. Section seven reads as follows:

«Seven. Documents issued abroad shall comply with the following requirements:

- a) They shall be official documents issued by the corresponding authorities, pursuant to the legislation in effect in the country in question.
- b) They shall be authenticated by a diplomatic office, or, where applicable, certified by the Hague Convention Apostille. This requirement shall not apply to documents issued in European Union member states or signatories to the Agreement of the European Economic Space corresponding to competent authorities of the aforementioned States.
- c) Where applicable, they shall be accompanied by a sworn translation into Spanish.»

5. Section nine 1 reads as follows:

«Pursuant to the criteria specified in section eleven of this Order, the corresponding processing body shall examine the application, and, in the event that the documents presented are incomplete or fail to comply with the requirements specified in this Order, shall require the applicant to provide the missing information within a period of ten days, otherwise the application shall be considered to have been withdrawn ».

6. 1º Section ten 3, modified by the Order dated 30 April 1996, whereby certain criteria regarding the validation and recognition of non-university foreign qualifications and studies are adapted to the system of equivalence with Spanish studies (Official Spanish Gazette dated 8 May), reads as follows:

«3. In order for the receipt to be stamped by the Registry and returned to the applicant, said receipt must indicate the studies or examinations the applicant wishes to undertake.»

2º Subsection 6 has been added, which reads as follows:

«6. Under justifiable circumstances, the Technical Secretary General of the Department shall be entitled to extend the period for which the receipt is valid, without the need to issue any additional receipts, pursuant to the instructions included in final provision one of this Order».

7. Section eleven reads as follows:

«Eleven. When the studies or qualification for which validation or recognition has been applied are included in an equivalence chart duly approved by order of the Ministry of Education, Culture and Sport, and therefore the resolution of the application shall comply with the data included on the aforementioned chart, the bodies responsible for processing the applications and proposing the corresponding resolution, favourable or otherwise, shall be the following:

- a) The School Inspection Department of the Central Government Offices in the Autonomous Regions or the Provincial Offices of the Ministry of Education, Culture and Sport in Ceuta and Melilla, for all those applications where the address given by the interested party corresponds to their territorial scope, regardless of where they are presented.
- b) The Departments of Education and Science of Spanish Embassies abroad, for all those applications made within their scope, regardless of the origin of the applicant or the education system in question.

c) La Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en los demás casos.»

8. El apartado duodécimo queda redactado en los términos siguientes:
«Duodécimo. Cuando no proceda la aplicación de las tablas a que se refiere el apartado anterior, la tramitación y propuesta de resolución corresponderán, en todo caso, a la Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.»
9. Los anexos I y II quedan sustituidos, respectivamente, por los anexos I y II de la presente Orden.

Disposición transitoria única. Régimen aplicable a los procedimientos en tramitación.
Los procedimientos de homologación o convalidación que hubieran sido iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Orden se tramitarán de acuerdo con la normativa anteriormente vigente.
No obstante, se podrán aplicar las disposiciones aprobadas por la presente Orden a los interesados con procedimientos en tramitación que así lo soliciten expresamente, cuando resulten más favorables.

Disposición derogatoria única. Derogación normativa.
Queda derogado el apartado primero de la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles («Boletín Oficial del Estado» de 8 de mayo), así como cuantas disposiciones del mismo o de inferior rango se opongan a lo establecido en la presente Orden.

Disposición final primera. Instrucciones para la aplicación de la presente Orden.
Se autoriza a la Secretaría General Técnica del Departamento para dictar las instrucciones que resulten precisas para la aplicación de la presente Orden.

Disposición final segunda. Entrada en vigor.
La presente Orden entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado.»

A continuación se incluyen los anexos de la ORDEN citada que contiene los modelos de:

- SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS
- VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES.



Study Guide 06.07

c) In all other cases, the General Department of Qualifications, Validations and Recognitions, dependent on the Technical Secretary General's Office of the Ministry of Education, Culture and Sport.»

8. Section twelve reads as follows:

«Twelve. When the use of the charts referred to in the previous section is not applicable, the General Department of Qualifications, Validations and Recognitions, dependent on the Technical Secretary General's Office of the Ministry of Education, Culture and Sport, shall be responsible for processing the application and proposing the corresponding resolution.»

9. Appendices I and II are hereby replaced by appendices I and II of this Order.

Single transitory provision. Applicable to proceedings currently in progress.

All validation or recognition proceedings begun prior to the entry in effect of this Order shall be processed in accordance with the previously applicable legislation.

Notwithstanding the above, the provisions included in this Order shall be applicable at the request of the interested parties with proceedings currently in progress, in the event that the aforementioned provisions act in their favour.

Single provision for repeal. Repealed regulation.

Section one of the Order dated 30 April 1996, adapting certain criteria regarding the validation and recognition of non-university qualifications and studies to the new legislation is hereby repealed, and the equivalences with the corresponding Spanish studies are hereby determined (Official Spanish Gazette dated 8 May), as are all provisions of a similar or inferior degree which oppose the provisions included in this Order.

Final provision one. Instructions for the application of this Order.

The Technical Secretary General's Office is hereby authorised to issue all necessary instructions for the application of this Order.

Final provision two.. Entry into effect.

This Order shall come into effect two months following its publication in the «Spanish Official Gazette.»

The appendices are included for the aforementioned ORDER which include copies of the following:

- APPLICATION FOR THE VALIDATION OR RECOGNITION OF NON-UNIVERSITY FOREIGN QUALIFICATIONS OR STUDIES
- RECEIPT FOR THE CONDITIONAL REGISTRATION IN SCHOOLS OR OFFICIAL EXAMINATIONS.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO I



**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL SOLICITANTE

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE *(sólo en caso de actuar mediante representación)*

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA SOLICITUD

Solicitud de homologación / convalidación de los estudios que se especifican al dorso, cursados en el sistema educativo de:
Por los correspondientes españoles de:

4. DATOS RELATIVOS A LA NOTIFICACIÓN

A efectos de notificaciones el interesado / representante <i>(tachar lo que no proceda)</i> señala el siguiente domicilio:		
Avenida, calle o plaza, número y piso	Localidad	Código Postal
Provincia	País	Teléfono

Esta solicitud se realiza al amparo de lo establecido en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria ("Boletín Oficial del Estado" de 17 de febrero), acompañándose los documentos relacionados al dorso.

Lugar y fecha	Firma

EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE



45772

Sábado 28 diciembre 2002

BOE núm. 311



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 2 (reverso)

NOMBRE DEL SOLICITANTE:

A. Detalle de los estudios cursados

Año Académico	Sistema educativo / país	Centro	Cursos realizados	Exámenes oficiales superados	Títulos obtenidos

B. Relación de documentos que se adjuntan

Documentos	Presentados	Legalizados	Traducidos
Título o diploma / Certificación de exámenes terminales (1).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Certificación académica de estudios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Libro de Escolaridad / Certificación académica personal de estudios españoles (1).	<input type="checkbox"/>		
Documento acreditativo de la identidad y nacionalidad: DNI / Pasaporte / Tarjeta de extranjero / otro (1).	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
Otros documentos de carácter académico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(1) Táchese, en su caso, lo que no proceda.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO II

**VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS
DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL INTERESADO

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL

El presente volante se formaliza a efectos de cursar los estudios / realizar los exámenes (táchese lo que no proceda) de:

--

El interesado declara que ha presentado solicitud de convalidación / homologación de sus estudios extranjeros cursados en el sistema educativo de _____
por los correspondientes españoles de _____
y formaliza el presente volante a efectos de la inscripción condicional que se ha detallado.

Lugar y fecha	Firma

SELLO DE LA UNIDAD DE REGISTRO:

(VER INSTRUCCIONES EN EL REVERSO)



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES

Pág. 2 (reverso)

INSTRUCCIONES:

- El presente volante **carecerá de validez sin el sello de la Unidad de Registro** donde se haya presentado la solicitud de homologación / convalidación.
- Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste **deberá cumplimentar necesariamente el apartado 3 del modelo ("datos de la inscripción condicional")**, indicando los estudios o exámenes en los que se pretende la inscripción.
- Este documento, una vez sellado por la Unidad de Registro, tendrá el carácter de volante acreditativo de que la solicitud de homologación / convalidación ha sido presentada y, dentro del plazo de vigencia del mismo, **permitirá la mencionada inscripción** en los mismos términos que si la homologación o convalidación hubiese sido concedida, aunque con carácter condicional y por el plazo fijado.
- El volante **deberá cumplimentarse por duplicado**. La Unidad de Registro donde se presente la solicitud entregará un ejemplar al solicitante y unirá el otro a la solicitud.
- La formalización del volante se realizará **bajo la personal responsabilidad del solicitante y no prejuzgará la resolución final del expediente**. En el supuesto de que dicha resolución no se produjera en los términos solicitados por el interesado, quedarán sin efecto los resultados de los exámenes realizados o de la inscripción producida como consecuencia de la utilización del mismo.
- Los **plazos máximos de vigencia** del volante son los siguientes:
 - a) Para la inscripción condicional, seis meses contados a partir de la fecha en que fue sellado por la Unidad de Registro.
 - b) Una vez realizada la inscripción condicional, el volante mantendrá su vigencia únicamente durante el curso académico en el que se haya realizado dicha inscripción, hasta la fecha de la firma del acta de la evaluación final.